

NOMS DE COULEURS

Les noms de couleurs sont très nombreux. En voici une sélection.

Les cinq couleurs de base sont : **blanc, bleu, jaune, rouge, vert.**

Le **noir** n'est théoriquement pas une couleur car il est l'absence de lumière mais...

Quelques couleurs très courantes sont intermédiaires entre les couleurs de base, par ex. :

gris, mauve, rose, violet/mauve, brun/marron

D'autres noms de couleurs sont moins courants comme : azur, bistre, corail, cramoisi, écarlate émeraude, fauve, grenat, incarnat, indigo, magenta, ocre, turquoise, vermeil, vermillon.

Un certain nombre de couleurs portent le nom d'une plante comme par exemple : acajou, amarante, aubergine, cannelle, capucine, carotte, fraise, groseille, lavande, lilas, lime ou citron vert, lin, menthe, noisette, pervenche, pistache, prune.

D'autres couleurs portent le nom d'une autre matière comme, anthracite, brique, bronze, café, beurre, bisque, caramel, coquille d'œuf, cuivre, lapis lazuli, rubis, sable, sanguine.

De nombreux noms de couleur peuvent aussi être suivis d'un adjectif. En voici quelques exemples : Blanc cassé, bleu ciel, bleu nuit, gris perle, jaune paille, rouge feu, rouge Bordeaux, vert d'eau, vert de gris, noir jais.

Enfin certains noms de couleurs ne s'appliquent qu'à certains éléments comme les cheveux (blond, châtain, roux) ; les pigments (caramel, carmin, cinabre, garance) ou les robes de chevaux (alezan, bai, gène, palomino, isabelle).

L'objectif de cet exercice est d'analyser pour une sélection de noms de couleurs relativement courantes, l'étymologie et les évolutions respectives en français et dans les principales langues latines et germaniques.

Il paraît important d'insister sur le fait que l'exercice porte sur les mots, pas sur la théorie des nuances de couleurs.

ORIGINE DES MOTS DEFINISSANT DES COULEURS COURANTES

Les couleurs de base sont :

BLANC BLEU BRUN GRIS
JAUNE NOIR ROSE ROUGE VERT

Il paraît intéressant de noter les noms de ces couleurs en latin. Dans le même ordre, ce sont :

ALBUS (blanc mat) CANDIDUS (blanc brillant) HYACINTHUM FUSCUS CINERICIUS
GALBUS puis GALBINUS NIGER ROSA RUBEUS VIRIDIS

Il est clair qu'en français les quatre premiers noms ne sont pas d'origine latine tandis que les cinq suivants le sont.

Analysons donc l'origine et l'évolution de ces neuf mots français :

BLANC

Dérive d'un germanique *blank*, brillant, clair. En ancien norrois, *blakkr* était pâle et en vieil anglais, un *blanca* était un étalon blanc. Ce mot germanique a pour origine un ancien *blik*, briller. L'idée de brillant a pratiquement disparu sauf dans l'expression arme blanche. Les mots latins pour blanc ont donné aube et candide dont le premier sens était éclatant passant au sens figuré de bienveillant.

BLEU

Le mot vient du francique *blao*, bleu qui vient d'un germanique ancien *blaewaz*. En latin médiéval, il est devenu *blavus*. Le sens le plus ancien en français fut celui de blanchâtre, bleuâtre aussi psychologiquement qui reste dans l'expression « peur bleue ». L'idée de « steak bleu » vient du concept de sang bleu utilisé en Espagne pour les grandes familles estimant n'avoir pas de sang maure.

BRUN

L'origine est un germanique *brunaz*, puis *brün*. Le premier sens était de rendre brillant en parlant des armes. Cette nuance subsiste en français où brunissage traite de métal tandis que brunissement traite de la peau. Au Moyen Âge, brun était considéré comme la couleur de la mélancolie. Ce sens subsiste dans « se rembrunir ».

GRIS

Encore un mot qui vient du francique, langue germanique des Francs et ancêtre du néerlandais actuel. Le mot était déjà *gris* en francique. Au début, il a désigné la couleur des poils de l'écureuil qui s'est appelé « petit gris ». La couleur des cheveux vieillissants a vite donné griser puis grisonner. Griser a changé de sens passant à l'idée de trop boire qui fait apparaître les choses dans une grisaille.

L'adjectif a aussi pris un sens psychologique dans l'expression « faire grise mine ».

JAUNE

Nous passons aux origines latines. Le latin classique avait d'abord *flavus*, jaune clair et *fulvus*, jaune foncé qui ont été remplacés par *galbus* puis *galbinus* qui est passé en ancien français comme *jalne*. Devenu jaune, il exprimait aussi la couleur parcheminée d'un visage atteint de fièvre jaune. Les emplois abstraits de jaune ont eu longtemps un sens péjoratif dont le pire a été l'étoile jaune des Juifs pendant la seconde guerre mondiale.

NOIR

D'abord comme *neir*, noir vient du latin *niger* dont l'étymologie est inconnue. Depuis le début, noir exprime l'idée d'être privé de lumière et plongé dans l'obscurité. Il a pris beaucoup de sens abstraits pas très positifs comme « bête noire », « messe noire », « magie noire » « colère noire » « marché noir » « broyer du noir ». Dans les dérivés, *noireté* a été remplacé par noirceur.

ROSE

En latin, *rosa* désignait la plante, la fleur, sans doute la couleur et était aussi un terme affectueux. Le passage en français s'est passé sans modifications majeures. « Envoyer sur les roses » veut dire sur les épines, pas sur les fleurs.

ROUGE

Le latin a eu plusieurs mots : *robustus*, *rufus*, *ruber* et enfin *rubeus* dérivé de *robere*, être rouge. L'étymologie indo-européenne est la même que celle d'autres langues comme l'anglais red. La première version en ancien français était *roge*. Le mot rouge a souvent été associé à des idées d'alarme, d'interdiction ou de révolution. Rougir qui signifiait d'abord « devenir rouge sous l'effet d'une émotion » a pris le sens d'avoir honte.

VERT

L'origine est le mot latin *veridis*, vert, verdoyant, frais, vigoureux. En ancien français, le mot s'est d'abord écrit *verd*, *verde*. La raison du passage de *verd* à vert n'est pas claire mais il est curieux de noter que le d subsiste dans des mots comme verdir, verdure, verdoyant, verdâtre. Les expressions avec vert portent surtout sur la nature comme « se mettre au vert », « espaces verts » ou même « en voir des vertes et des pas mûres ».

L'étape suivante consistera à analyser les noms de ces neuf couleurs les plus importantes dans les principales langues latines et germanique qui seront abrégées dans le texte de la manière suivante : Espagnol (ES), Italien (IT), Anglais (AN), Allemand (AL) et Néerlandais (NL) et aussi Français (FR)

BLANC

Les langues latines ont pris le même chemin que le FR, *blanco* en ES et *bianco* en IT et ont donc adopté le german *blank*. Curieusement ce n'est pas le cas des langues germaniques qui ont des mots proches mais très différents de *blank* : *white* (AN), *weiss* (AL) et *wit* (NL). Ces mots dérivent d'une racine indo-européenne *kweid* qui a donné un l'ancien mot german *hweit* qui exprimait bien la blancheur contrairement à *blank* qui signifiait brillant.

Ce mot *blank* a eu une évolution étrange, il ne signifie plus brillant qui se dit *shiny, sparkling* en AN, *glänzend* en AL et *schitterend*, en NL. Les trois langues utilisent aussi le mot FR brillant (*briljant* en NL) au sens figuré..

Le mot *blank* n'a toutefois pas disparu mais il semble venir du FR. Les sens sont différents : en AN, vierge, vide et « à blanc », en AL, luisant, lustré mais aussi nu et pur, en NL, blanc par la race.

BLEU

Pour les langues latines : en IT, bleu se dit *blu, azzurro* et même *celeste* plutôt pour bleu-ciel. L'ES n'emploie que le mot *azul*. *Azzurro* et *azul* (et le F azur) viennent de l'arabe *lazurd*, même sens. L'ancien *blao* a survécu dans les langues germaniques : *blue* (AN), *blau* (AL) et *blauw* (NL).

BRUN

Le german *brün* d'origine se retrouve dans l'IT *bruno*. Par contre en ES, l'évolution est fort différente avec deux mots pour brun : *moreno* qui décrit la couleur des Maures (*moros* en ES) considérés comme un peu « bronzés ». L'autre mot est *pardo* qui vient de la seconde syllabe de léopard en latin. Les taches de l'animal étaient considérées comme brunes. L'expression « tous les chats sont gris » devient « *todos los gatos son pardos* » en ES.

Dans les autres langues, les mots n'ont pas beaucoup changé : AN *brown*, AL *braun*, NL *bruin*.

Certains recoupements sont intéressants. Les deux verbes ES *bruñir* et AN *to burnish* ont les mêmes sens de brunir, polir.

GRIS

Peu de changements. Le FR et l'ES conservent le *gris* francique d'origine. L'IT ajoute une syllabe avec *grigio*.

Quelques variantes dans l'orthographe des autres : AN *grey* (mais U.S. *gray*), AL *grau*, NL *grijs*.

JAUNE

L'IT *giallo* est resté assez proche du latin *galbus* d'origine. L'ES *amarillo* par contre vient du latin *amarus*, amer et jaunâtre et se réfère à la couleur des malades de la jaunisse.

L'ancien german était *gelwaz* puis *gelu* qui a donné en AN *geolu* puis *geolwe* puis *yellow*. Les autres mots, *gelb* en AL et *geel* en NL sont très proches.

NOIR

Le mot ES est *negro* qui est à l'origine du FR nègre et de *Negro* AN. Il vient du latin *niger, nigrum*.

L'IT *nero* a abandonné le g de niger.

Les autres langues ont deux versions très différentes : *black* AN et *schwarz* AL, *zwart* NL.

En fait, il y eut quelques recoupement. Noir s'est dit *sweart* en ancien AN. Le mot *swarthy*, basané existe encore. L'AN a ensuite changé pour *black* du german *blakaz*, brûlé. Ce sens se retrouve dans quelques mots NL : *blaken*, brûler, *blakeren*, griller et même *blaker*, bougeoir.

Les mots commençant par sw sont d'une ancienne origine germanique qui a aussi donné le mot latin *sordes*, qui a donné sordide en FR.

ROSE

La plupart des adjectifs sont proches du *rosa* latin : ES, IT et AL *rosa*, NL *roze*. En AL, les mots *rosarot* et *rosafarben* existent aussi. Le mot ES a la particularité de ne pas s'accorder donc des livres roses sont *libros rosa*, pas *rosas* ni *rosos*.

En AN, le mot *pink* est différent et son origine est inconnue. La fleur en AN est *rose*. *Pink* pourrait avoir un lien avec l'idée de piquer mais c'est la tige qui pique, pas la fleur ni la couleur.

Rozy existe en AN mais ne s'applique qu'à la couleur du teint.

Curieusement petit doigt se dit *pinky* en AN et *pink* en NL mais??????

ROUGE

Le latin avait un *rubeus*, rouge et un *russeus*, rouge vif. Le premier est passé en FR et le second en ES, *rojo* et en IT, *rosso*. Au Moyen Age en ES, *rojo* avait surtout le sens de roux et rouge se disait plutôt *bermejo* (vermeil), *colorado* et *encarnado*, les couleurs du sang.

Dans les trois autres langues les mots AN *red*, AL *rot* et NL *rood* remontent à un ancien german *rauthan*.

En AN, *red* s'est d'abord écrit *read*.

Une particularité de rouge est la confusion possible avec roux. En FR, la différence est bien marquée.

En ES, roux se dit *rojizo* ou *pelirojo* (cheveu rouge).

En IT, le mot *rosso* est le même pour rouge et roux

En AN, roux a plusieurs traductions : *reddish-brown*, *russet*, *red*, et *ginger* (gingembre).

En AL, on emploie *fuchsrot* (*fuchs* = renard), *rot* ou *rothaarig* (à cheveux rouges).

En NL, pas de *rood* seul mais *rossig* et *roodharig*.

VERT

Le d du latin *veridis* subsiste en ES et en IT où vert se dit *verde*, adjectif qui a les deux genres.

Dans les langues germaniques, les mots sont aussi très similaires : AN *green*, AL *grün*, NL *groen*.

En NL, l'adjectif est clairement lié à groeien, croître. En AN, il semble aussi exister un lien entre *to grow*, croître et *green*. En AL où croître se dit *wachsen*, ce n'est pas le cas.

Pour la dernière couleur analysée, il paraît intéressant de comparer les mots pour la couleur approximative : verdâtre en FR devient *verdusco* ou *verdoso* en ES, *verdastrò* en IT, *greenish* en AN, *Grünlich* en AL et *groenachtig* en NL.

Une couleur qui a un nom proche de vert est vert-de gris. Sa traduction est intéressante.

En IT, le mot est *verderame*, vert cuivre. L'ES a deux mots : *cardenillo*, couleur de la fibre du cardon et *verdín* qui signifie aussi vert tendre. L'AN a un nom *verdigris* et un adjectif *blue-green*. L'AL a aussi deux mots : *grünspan*, vert limaille et *grau-grün*. Enfin le NL emploie *grijsgroen* et *veldgrijs*, gris champ. Ce mot est très proche de l'AL *Feldgrau* qui désignait la couleur des uniformes allemands à une époque pas très lointaine. Le mot semble avoir été abandonné en AL.

Il ne reste qu'à analyser les origines, évolutions, similitudes et différences entre les six langues traitées pour un certain nombre d'autres noms de couleur choisis arbitrairement plutôt en fonction de la beauté du mot que de celle de la couleur.

ALEZAN

Le mot désigne la robe d'un cheval dont le poil tire sur le roux. La répartition de sens entre les langues est équilibrée : deux origines arabes, deux références à la châtaigne et deux au renard.

Le mot FR vient en effet de l'ES *alazán*, même sens, lui-même de l'arabe *az'zar*, blond roux.

L'IT emploie *castagno* et l'AN *chestnut*.

L'AL a *fuchsrot*, rouge renard et le NL *voskleurig*, couleur de renard

AMARANTE

Comme nom, le mot désigne une plante qui peut aussi s'appeler « queue de renard » et « passe velours ». L'adjectif signifie rouge foncé. Le mot vient du grec *ameranton*, « qui ne peut flétrir ».

Les noms dans les autres langues sont peu différents : *amaranto* en ES et IT, *amarant* en AL et NL.

L'AN dit *amaranth* ou « *love-lies-bleeding* » pour la plante et *amaranthine* pour la couleur.

ANTHRACITE

Le mot vient du grec *anthrax*, charbon. En FR le mot a d'abord désigné une pierre précieuse rouge comme un charbon ardent puis une variété de charbon pur. Le nom complet de la couleur est gris anthracite.

Dans les autres langues, l'orthographe varie : ES *antracita*, IT *antracite*, AL *anthrazit*, NL *antraciet*.

Seul l'AN a un mot différent pour le nom et l'adjectif : *anthracite* et *charcoal grey*, *charcoal* signifiant charbon de bois.

BAI

Comme alezan, bai ne s'emploie que pour une robe de cheval brun-roux avec des crins noirs. Le mot vient du latin *badius* qui avait déjà le sens équestre.

Pour bai, l'AL et le NL utilisent une version de « rouge brun » : *rot braun* et *rood bruin*.

L'ES et l'IT ont conservé l'origine latine avec *bayo* et *bai*.

L'AN a emprunté le mot au FR en l'écrivant *bay* qui est aussi baie.

BISTRE

La couleur est un brun jaunâtre préparé à partir de suie mêlée de gomme.

L'origine du mot n'est pas claire.

Le même mot est employé en AN et ES. L'ES dit aussi *color de humo* (fumée). L'IT *bistro* est proche.

L'AL et le NL emploient le terme brun foncé : *dunkel braun* et *donker bruin*.

BLOND

Même s'il désigne parfois une bière, le mot définit essentiellement la chevelure humaine. Au Québec, blonde signifie aussi « petite amie ». L'origine du mot est inconnue. Comme il y a plus de blonds au nord qu'au sud de l'Europe, on imagine une origine nordique mais ??

Le mot FR est passé tel quel en AN, AL et NL. L'IT *biondo* ne varie pas beaucoup.

Seul l'ES emploie un mot différent : *rubio* du latin *rubeus* qui était plus rouge que blond.

BORDEAUX

Comme nom le mot désigne un vin d'appellation contrôlée du nom de la ville qui vient du latin *Burdigala*.

Comme adjectif, bordeaux signifie rouge foncé.

Trois des autres langues emploient le même mot pour l'adjectif : AL bordeaux ou *weinrot*,

NL *bordeauxrood* et l'IT, avec une variante, *bordo*.

En Espagne, on préfère le Rioja et l'adjectif est *rojo violaceo*.

En AN, les choses sont un peu différentes. Le vin s'appelle *claret* de l'expression similaire vin claret en ancien FR. Pour l'adjectif, l'AN a choisi une autre région viticole et dit *burgundy* (Bourgogne).

CARMIN - CRAMOISI

Le mot arabe *qirmiz*, cochenille a donné trois mots en FR : kermès du chêne kermès sur lequel vivaient les cochenilles ainsi que carmin et cramoisi, deux couleurs tirées autrefois de la cochenille.

Il s'agit d'un rouge légèrement violacé pour carmin et d'un rouge vif pour cramoisi.

Le nom de carmin est probablement un mélange de l'arabe *qirmiz* et du latin *mimum*, vermillon.

En FR carmin et cramoisi sont des mots différents même si un des sens de cramoisi est rouge carmin foncé, l'autre étant rouge sous l'effet d'une émotion ou d'un effort.

A part des nuances d'orthographe, les mots pour sont assez similaires.

Pour carmin, ES : *carmin*, IT *carminio*, AL *karminrot*, NL *karmijnrood*.

Pour cramoisi : ES *carmesi*, IT *cremesi*, AL *leuchtend rot* (rouge lumineux), NL *karmazij rood*

En AN, une petite confusion est possible. Les traductions officielles de carmin sont *crimson* et *carmine*.

Le problème est que *crimson* signifie surtout cramoisi. Le mot vient de l'IT qui a eu plusieurs versions : *carmesi*, *carmesino*, *cremesinus*.... Cette origine italienne est commune aux différentes langues à cause d'un commerce de soie colorée très actif au Moyen Age.

CHATAIN

La couleur est brun clair et définit surtout des cheveux mi- blonds, mi- bruns. L'adjectif est invariable en genre donc « des barbes châtaines ».

Le mot dérive de châtaigne dans les langues suivies sauf en AL qui dit *braun*.

Sinon les mots sont : ES *castaño*, IT *castano*, AN *chestnut*, , NL *kastanjebruin*.

Châtaigne s'est dit *chastain* en ancien FR. Ce mot est passé comme *chestnut* en anglais.

L'AN a un autre mot, *auburn* pour dire châtain clair. Le sens original était blanchâtre mais a évolué vers brun clair. *Auburn* qui est passé en FR vient de l'ancien FR *alborne* du latin, *alburnus*, blanchâtre.

Auburn se dit color caoba (acajou) en ES, castano dorato en IT, kupfer rot (cuivre) en AL mais n'est pas traduit en NL.

CINABRE

Ce mot a deux définitions : sulfure de mercure de couleur rouge et couleur rouge vermillon.

Son origine est, via le latin, le grec *kinnabari*, substance d'où est tiré le vermillon.

Les traductions sont proches sauf en NL : ES *cinabrio*, IT *cinabro*, AN *cinabar* pour le métal et vermillon pour la couleur, AL *Zinnober* et NL *jacobsvlinder*.

Sachant que *vlinder* veut dire papillon, le lien n'est pas clair.

Les deux références à vermillon seront analysées en arrivant à cette couleur.

CORAIL

Le corail est un polype vivant en colonies et dont les squelettes peuvent constituer des récifs.

Comme adjectif, le mot désigne un rouge orangé.

L'origine est le grec *korallion* qui vient peut être de *kore alos*, fille de la mer. L'origine du grec pourrait aussi être sémitique : l'hébreu *goral* et l'arabe *garal* signifient petite pierre.

Le mot FR était coral jusqu'au 18^e puis changea en corail pour correspondre au pluriel coraux.

Les mots sont très similaires dans les autres langues : ES et AN *coral*, IT *corallo*, AL *koralle*, NL *koraal*.

Le corail peut avoir plusieurs couleurs : noir, rose, orangé, rouge. Le rouge, étant le plus populaire en décoration et en bijou, est devenu la couleur de l'adjectif corail.

ECARLATE

Le mot signifie aussi rouge vif. Il était aussi un colorant tiré de la cochenille.

L'origine est le latin médiéval *scarlata*, lui-même d'origine orientale : persan *saqirlat*, arabe *siqlat*.

Au début le mot désignait un tissu de n'importe quelle couleur. Suite à l'usage de la cochenille, le sens s'est limité au rouge au point de devenir un intensif pour cette couleur.

La maladie scarlatine, autrefois fièvre scarlatine est un dérivé d'écarlate.

Les traductions sont proches : ES *escarlata*, IT *scarlatto*, AN *scarlet*, AL *scharlach*, NL *scharlaken*.

Le passage du T au K dans la seconde syllabe en AL et NL est dû au fait que le mot *laken* signifie tissu et comme écarlate s'appliquait surtout aux tissus, les deux mots ont été intégrés.

EMERAUDE

Le nom désigne une pierre précieuse et l'adjectif signifie « d'un vert lumineux ».

Les origines sont le latin *smaragdus* ou le grec *smaragdos* d'une racine sémitique signifiant briller.

Les mots dans les autres langues ne sont pas très éloignés : ES : *esmeralda*, IT : *smeraldo*,

AN *emerald (green)*, AL et NL *smaragd*. Il est amusant de noter que les langues germaniques sont restées plus proches du latin que les langues latines.

FAUVE

Le mot a deux sens bien différents comme nom et comme adjectif : animal sauvage carnivore et d'une couleur tirant sur le roux. En FR, la couleur a donné le nom à l'animal.

L'origine de fauve est le francique *falwa*, tirant sur le jaune.

Les traductions dans les autres langues des deux mots, couleur et animal sont moins évidentes.

Pour les couleurs, l'IT a *fulvo* et l'AL *fahl* qui ont la même origine. L'ES emploie *leonado*, couleur de lion ou *anteado*, couleur de daim et le NL dit *rossig* (roussâtre). L'évolution en AN est curieuse, le mot pour fauve est *fawn* qui signifie aussi faon. Le mot AN vient du FR qui vient du latin *fetus*. Un faon n'est pas vraiment un fauve.

Pour les animaux, les traductions n'ont plus rien à voir avec fauve. Le mot AN est « *big cat* ». L'ES et l'IT emploient *fiera*, bête féroce. L'AL dit *Raubtier* et le NL *roofdier*, animal voleur.

Un mot proche de fauve est fauvisme, mouvement pictural français du début du 20^es.

On peut se demander si ces artistes employaient beaucoup la couleur fauve.

En fait, le nom vient d'un journaliste qui a appelé l'atelier de ces artistes « la cage aux fauves ».

Le mot fauvisme est utilisé dans les autres langues.

GARANCE

Comme nom, la garance est une plante dont la racine fournissait une teinture rouge. Comme adjectif, garance a donc le sens de rouge vif. Garance vient du francique *wrantja*, même sens.

Les noms dans les autres langues sont un peu confus. D'abord le nom scientifique de garance est *rubia tinctorum*. L'IT emploie *robbia* pour la plante et la couleur. L'ES a *granza*, dérivé du FR garance pour la plante mais *rojo vivo* pour la couleur. L'AN a *ruby red* pour la couleur mais *madder* pour la plante. Ce mot vient de l'ancien AN *maedere*, plante qui donne de la teinture. Le NL dit *meekrap*, la première syllabe a la même origine que le *maedere* anglais et *krap* est un ancien mot pour crochet en référence à la forme des feuilles de la plante. L'AL emploie *Krapp* seul pour la plante et *krapproot* pour la couleur.

GRENAT

Le nom désigne un silicate de divers métaux ainsi qu'une pierre fine rouge.

Comme adjectif, grenat signifie rouge sombre.

L'origine est un ancien IT régional *pom granat*, pomme à grains. Lors de l'évolution du sens, il semble y avoir eu une hésitation entre la forme des grains et la couleur de la pulpe

Le mot grenade a la même origine mais ce sont bien les « grains » qui explosent.

Les versions de grenat dans les autres langues sont très similaires mais pas identiques :

ES *granate*, IT *granato*, AN *garnet*, AL *granat* et NL *granaat*.

INDIGO

L'indigotier est une plante tinctoriale des régions chaudes qui produit une matière colorante appelée indigo. La couleur est un bleu légèrement violacé.

L'origine du mot est le latin *indicum*, « de l'Inde ». Il est devenu indigo et est passé ensuite soit par le portugais, soit par l'ES, soit par le NL.

Le mot indigo est le même dans les autres langues sauf l'IT qui emploie *indaco*.

LAPIS-LAZULI

Le mot composé est un nom désignant une pierre fine d'un bleu azur employée en bijouterie. Il n'est pas un adjectif et devrait donc être précédé de « couleur de ». L'origine est un mélange du latin *lapis* pierre et d'un latin médiéval *lazulum* emprunté à l'arabe *lazurd* qui a aussi donné azur.

Les traductions sont les mêmes en AN et AL. L'orthographe change un peu en ES : *lapislàzuli* et IT *lapislazzuli*. Seul le NL a traduit *lapis*, pierre en *steen* et a donc *lazuursteen*.

LIE-DE-VIN

Le mot est bien un adjectif signifiant rouge violacé. Jusqu'au 19^es on disait couleur (de la) lie de vin. Lie est d'origine celtique avec le sens d'être couché donc proche de l'AN *to lie* qui a le même sens. Lit a la même origine. Lie définit le dépôt qui « est couché » au fond des récipients contenant des boissons fermentées, notamment du vin. Le mot est aussi employé pour définir la fraction la plus basse d'une société.

Dans les autres langues la traduction de lie existe : AN *dregs*, mot nordique pour sédiment ; l'ES *heces* et l'IT *feccia* sont proches du FR *fèces*, excréments. Le NL est *droesem* et l'AL *Hefe*.

Ces langues ne semblent pas avoir de lien entre lie et la couleur lie-de-vin.

MAGENTA

Encore un rouge violacé qui existe comme adjectif. Il a aussi le nom de fuchsine. Le nom est original. Il fut utilisé d'abord en AN d'après la ville italienne de Magenta où en 1859 une victoire des Français contre les Autrichiens fut particulièrement sanglante d'où l'expression *Magenta red*.

La couleur est devenue *magenta* (sans *red*) en AN. Le mot semble exister aussi en ES, IT, AL et NL.

MAUVE

La mauve est une plante très utilisée autrefois pour ses propriétés émollientes et dont les fleurs étaient d'un rouge violacé. La plante s'appelait *malva* en latin. Ce nom est conservé en ES et IT.

L'AN et l'AL utilisent le mot FR de mauve. Le NL dit *zachtpaars*, violet doux ou clair.

OCRE

La définition de la couleur n'est pas précise entre jaune et rouge mêlé de brun. Cela s'explique par l'origine du mot, le grec *okhra* qui qualifie une couleur instable et indéterminée et définissait entre autres le teint blafard ou la couleur de la bile.

Les noms dans les autres langues sont presque les mêmes : ES *ocre*, IT *ocra*, AN *ochre*, AL *ocker*, NL *oker*.

OPALIN

La définition de la couleur semble être vert moyen, pâle et laiteux, tirant légèrement sur le bleu.

Il s'agit de la couleur de l'opale, pierre semi précieuse. Opalin peut aussi se dire opalescent ou d'opale.

Opaline comme adjectif est le féminin d'opalin et comme nom un objet fait avec de l'opale.

Le mot vient via le grec et le latin du sanscrit *upalah*, pierre.

Les traductions d'opale et opalin sont très simples : ES *ópalo*, *opalino* IT *opale*, *opalino*,

AN *opal*, *opaline* AL *opal*, *opal* NL *opaal*, *opaal*.

POURPRE

A l'origine, un pourpre était seulement un mollusque appelé aussi murex qui perce la coquille des huitres et des moules et produit une teinture d'un rouge violacé. Le mot latin d'origine était *purpura*.

Comme nom, pourpre peut avoir les deux genres. LA pourpre peut être : la teinture produite par le mollusque, une étoffe teinte en pourpre, une dignité impériale dont la couleur pourpre était la marque qui survit dans « la pourpre romaine », dignité de cardinal vêtu de pourpre.

LE pourpre est la couleur et le mollusque. L'adjectif signifie rouge violacé.

Pour les traductions, l'ES *pùrpura* et l'IT *porpora* ont tous les sens du mot FR. , Le NL *purper* désigne la couleur et le mollusque. En AL, *purpur* est essentiellement la couleur.

En AN, la situation est un peu plus compliquée. Le mot *purple* existe et a pratiquement tous les sens du FR sauf pour le mollusque mais dans le dictionnaire, la première traduction de pourpre est *crimson*, cramoisi et en outre *purple* se traduit aussi par violet.

RUBIS

Du latin médiéval *rubinus*, pierre précieuse rouge. Le mot est donc un nom et pas un adjectif et a conservé le même sens. Il s'est appelé *robin* puis *rubin* en ancien FR. Le s final du mot FR actuel est difficile à comprendre : peut être un pluriel ?

L'origine de l'expression « rubis sur ongle » est assez pittoresque. Au 17^es l'expression signifiait « jusqu'à la dernière goutte ». L'exercice consistait à vider la dernière goutte de son verre de vin rouge sur l'ongle du pouce où elle formait une bosse confirmant qu'elle était la dernière. Plus tard l'expression a pris le sens financier de payer « cash ».

Les traductions sont des nuances sur l'orthographe : ES *rubí*, IT *rubino*, AN *ruby*, AL *Rubin*, NL *robijn*.

TURQUOISE

Le mot est un nom et un adjectif donc couleur de.... La turquoise est une pierre fine opaque de couleur bleu-ciel à bleu-vert. En ancien FR, turc se disait *turquois* qui a donné turquoise. Il semble que la pierre venait autrefois de Perse via la Turquie.

Les traductions sont très proches : ES *turquesa*, IT *turchese*, AN *turquoise*, AL *Türkis*, le NL a deux orthographes, *turquois* pour le nom et *turquoise* pour l'adjectif.

VERMEIL - VERMILLON

Vermillon est un diminutif de vermeil. En latin, diminutif de *vermis*, ver, *vermiculis* était un vermisseau. En bas latin, il a pris le sens de la cochenille déjà mentionnée ci-dessus d'où le sens de couleur écarlate. Il y eut beaucoup de recoupements entre les deux couleurs. Les descriptions actuelles sont pour le vermeil : rouge vif un peu moins clair que l'incarnat et pour le vermillon : rouge vif tirant sur l'orange. Comme nom vermeil désigne aussi de l'argent doré.

Les traductions sont assez similaires sauf en allemand qui conserve le rouge.

L'AN et l'IT ne font pas de différence entre les deux teintes :

FR	ES	IT	AN	AL	NL
Vermeil	bermejo	vermiglio	vermeillon	rot	hoogrood
Vermillon	bermillón	vermiglio	vermeillon	zinnoberrot	vermiljoen

L'AN et l'AL emploient le mot FR vermeil pour l'argenterie.

VIOLET

Le latin était *viola* et en ancien FR, la fleur et sa couleur s'appelaient *viole* avant de devenir violette et violet.

Pour les traduction, l'ES et l'IT présentent le cas particulier d'avoir deux mots pour la couleur.

En ES, la fleur est *violeta* mais la couleur est *violeta* ou *morado* qui semble avoir un lien avec morosité.

L'IT a *violetta* pour la fleur mais *viola* ou *violetto* pour la couleur. En AN, la fleur est violet mais la couleur est *purple* comme pourpre. En AL la fleur est *Veilchen* et la couleur *violett*. Enfin en NL la fleur est *viooltje* et la couleur est *paars*. Ce mot vient du FR pers, couleur entre bleu et vert qui lui-même vient du latin *persus*, de Perse.

Trouver que le mot néerlandais pour violet a un lien avec la Perse est une conclusion agréable pour cet exercice.

Février 2020